

## **Введение**

Изучение общенаучной дисциплины «Иностранный язык» является неотъемлемой частью подготовки аспирантов и соискателей в рамках послевузовского образования. Знание иностранного языка облегчается доступ к научной информации зарубежных стран, к ресурсам сети «Интернет», расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

Также изучение иностранного языка выступает необходимой составной частью подготовки аспирантов и соискателей.

Лица, имеющие законченное высшее образование и успешно сдавшие вступительный экзамен по дисциплине «Иностранный язык», допускаются к прохождению курса подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранном языку.

### **1. Испытания основной образовательной программы высшего образования – программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по дисциплине «Иностранный язык»**

#### **1.1. Основные требования**

В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта к уровню освоения содержания дисциплины «Иностранный язык» лица, имеющие законченное высшее образование, должны уметь:

- читать оригинальную литературу по специальности с разной установкой на полноту понимания прочитанного, используя для этой цели различные виды чтения;

- переводить на русский язык, реферировать и аннотировать литературу по специальности на родном и иностранном языке;

- адекватно воспринимать иноязычную речь, принимать участие в беседе на общие и профессиональные темы, владеть устной монологической речью и уметь изъясняться на элементарном уровне в рамках тем, обозначенных

вузовской программой подготовки по иностранным языкам, соблюдая грамматические, лексические и фонетические нормы.

## **1.2. Содержание вступительного экзамена:**

1. Чтение и письменный перевод со словарем на родной язык текста по специальности. Объем текста – 1200 печатных знаков. Время на выполнение работы – 45 минут. Форма контроля – чтение части текста вслух и проверка подготовленного перевода.

2. Чтение (ознакомительное, без словаря) текста по специальности. Объем текста – 1200-1500 знаков. Время на выполнение работы – 15-20 минут. Форма контроля – передача содержания текста на родном языке.

3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и предстоящей научной работой аспиранта (соискателя).

Результаты вступительного испытания оцениваются по пятибалльной шкале.

## **2. Рекомендации для подготовки ответа на вступительном экзамене**

При сдаче вступительного экзамена необходимо руководствоваться следующими рекомендациями:

1. Ответ на первый вопрос требует максимальной полноты и точности понимания информации. Поэтому при переводе текста следует учитывать грамматическую структуру предложения, логические связующие и строевые элементы, многозначность лексических единиц, адекватность терминов, предметной области текста и т.д.

При подготовке разрешается пользоваться словарями и справочной литературой. Однако следует помнить, что время, отведенное на перевод текста, ограничено, а неоправданное обращение к словарю его сокращает.

Нужно помнить, что при переводе текста на русский язык передаются не слова и грамматическая конструкция оригинала, а его смысл.

Первоначальное знакомство с текстом необходимо начинать с его беглого прочтения, целью которого является определение его тематической направленности и основных проблем. Это занимает лишь несколько минут и

способствует в дальнейшем правильному выбору значения незнакомого слова. При возникновении затруднений при переводе, попытайтесь проанализировать грамматическую структуру предложения (определите подлежащее и сказуемое) и/или воспользоваться своими фоновыми знаниями по рассматриваемому предмету. Чтобы не потерять время, пропустите «неудачные» предложения и продолжите работу. Возможно, по завершении перевода вы сможете перевести эти предложения, исходя из общего контекста перевода. Завершающий этап подготовки перевода – редактирование. Следует прочитать весь текст перевода и откорректировать его с точки зрения профессиональной компетенции. Перевод считается выполненным, если он сделан не менее, чем на 75%.

2. Для того, чтобы правильно передать краткое содержание текста, необходимо сначала внимательно прочитать его и постараться понять не менее 70% содержащейся в тексте информации, определить его тематическую принадлежность и основную проблему. Существенную помощь в понимании текста могут оказать интернациональные слова, формулы, наглядные материалы (если таковые имеются в тексте), а также языковая догадка и фоновые знания в предметной области текста. Затем нужно прочитать текст еще раз, определить его логическую структуру и ключевые предложения. Если таких предложений нет, попытаться сформулировать основные идеи самостоятельно. Полученные фразы необходимо соединить в связный текст, используя клише и соединительные слова, после этого прочитать и отредактировать полученный вариант пересказа.

3. При ответе на третий вопрос экзаменуемый должен уметь дать на иностранном языке краткую информацию о себе (фамилия, имя, место жительства), сообщить об основных моментах своей биографии, связанных с получением высшего образования (год поступления, название вуза, факультета и направления/специальности подготовки, год окончания), о научно-исследовательской деятельности в период обучения в вузе (участие в

конференциях, публикациях статей, участие в НИР выпускающей кафедры и т.п.), о (предполагаемом) направлении НИР в период обучений в аспирантуре, (приблизительное) название темы диссертационного исследования, основные задачи исследования.

При этом необходимо обратить внимание не только на содержательную сторону высказывания, т.е. постараться максимально раскрыть тему, но и на грамотное оформление фраз, адекватное использование языковых средств. Не следует затягивать паузу для обдумывания ответа на вопрос/вопросы экзаменатора. Если вопрос не понят, нужно попросить повторить или перефразировать его.

### **3. Рекомендуемые учебные пособия.**

В процессе подготовки к экзамену по «Иностранному языку», а также для повторения отдельных разделов вузовского курса по иностранному языку могут быть использованы:

1. Учебники и учебные пособия для студентов соответствующих специальностей.
2. Словари (двухязычные, общие и отраслевые; частотные; словари-минимумы).
3. Иноязычные справочники по соответствующей области науки и техники, переводные таблицы и т.п.